

**Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 8

Ижевск 2009

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43
А 437

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Т.И.Зеленина

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. статей. Вып. 8 /сост. и
отв. ред. д.ф.н. А.Х.Мерзлякова. – Ижевск: УдГУ, 2009. – 242с.

Сборник содержит статьи лингвистов и филологов вузов России и
других стран. Материалы сборника адресованы специалистам в области
лингвистики и филологии, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43

© Мерзлякова А.Х., составление, 2009
©ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2009

различия между мужским и женским полами (*gender free language*). Это позволяет избежать неточностей в процессе деловой переписки.

Таким образом, стиль и язык делового письма – важнейшие его составляющие, потому что с их помощью выполняется основная функция письма – довести до адресата такую информацию, которая порождает бы действия определенного характера с определенным результатом. Деловое письмо есть мощный и гибкий инструмент проведения экономической стратегии фирмы, и его необходимо уметь правильно использовать.

Кочурова Ю.Н.

Удмуртский государственный университет

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (на материале английского и русского языков)

Ключевые слова: интернационализмы, языковые контакты, процесс заимствования, словарный состав, французский язык, английский язык, русский язык.

Аннотация: Влияние французского языка на словарный состав мировых языков велико. Существует большое количество интернационализмов французского происхождения, процесс проникновения которых протекал по-разному в разных языках. Наибольшее количество интернационализмов французского происхождения вошло в английский язык в XIII веке, после Норманского завоевания, в русском же языке более многочисленными оказались слова, вошедшие в словарный состав в XVIII веке, в эпоху Петра I.

Роль французского языка в становлении и развитии словарного состава многих мировых языков велика. На протяжении столетий языки заимствовали французские слова в процессе исторических контактов с французским народом. Случалось так, что одно и то же французское слово заимствовалось несколькими языками, однако зачастую время вхождения в языки-реципиенты разнится, что, прежде всего, связано с экстралингвистическими факторами. Также может различаться путь проникновения слова в язык: напрямую из языка-донора через устную, письменную речь или опосредованно, через другой язык. Исследователи отмечают, что любой лингвистический материал может быть заимствован при наличии благоприятных условий. Выделяются следующие условия, способствующие процессу заимствования: наличие языкового контакта

(контакт культур и народов), определенный уровень двуязычия, количественное соотношение контактирующих народов, продолжительность и интенсивность контактов; степень владения билингвами обоими языками; функциональная роль обоих языков в жизни двуязычного общества, статус и престиж контактирующих языков и культур народов их представляющих; оценка и отношение к би- и мультилингвизму, а также к интерференции, сопровождающей явление [Володарская:12].

Как отмечалось выше, французский язык послужил источником проникновения в разные языки слов, которые можно назвать интернационализмами, т.к. они имеют общее происхождение и, в большинстве своем, имеют семантическое сходство (например, ср. фр. *contrôler*, рус. *контролировать*, англ. *to control*).

Рассмотрим, как происходил процесс проникновения интернационализмов французского происхождения в английский язык. Общеизвестно, что французский язык внес огромный вклад в английский словарный состав. Триста лет французского доминирования в Англии оказали на английский язык такое влияние, какое английский язык не испытывал ни до, ни после Норманского завоевания [Расторгуева: 153]. Однако влияние французского языка на английский не ограничивается только этим периодом. Взаимодействие двух языков началось с давних пор, еще с X века и продолжается, хоть и не так активно, по сей день. По оценкам исследователей, общее количество французских заимствований в современном английском языке насчитывает около 7 тысяч слов. Некоторые из этих слов являются интернационализмами. В нашем исследовании было рассмотрено 500 интернациональных слов французского происхождения, существующих в английском языке.

Проанализировав время вхождения, можно отметить следующее: самыми продуктивными с точки зрения количества заимствованных интернационализмов оказались XIV век (17% от всего корпуса примеров, это такие слова, как *army, button, jelly*), XVI век (16 % – *cavalier, furniture, medal*), XVII век (15 % – *ballet, campaign, detail*), XIII век (12% – *battle, fashion, stage*), XV век (10% – *baggage, climate, salad*). Таким образом, мы видим, что ситуация с интернационализмами отражает общую ситуацию с французскими заимствованиями в английском языке, т.к. наибольшее количество таких заимствований появилось во французском языке в XIII-XV веках (после Норманнского завоевания, а также в связи со Столетней войной), а также в XVI-XVII веках (в эпоху Возрождения и Реставрации). Менее многочисленными являются слова, вошедшие в английский язык в XVIII-XIX веках, что связано с ослаблением французского влияния в Англии (около 8-9 % по каждому веку от общего количества примеров, это такие слова, как *bouquet, café, tourist*). Меньше всего в изученных примерах слов, вошедших в язык в самый ранний период – в XII веке (1,5 % – это, например, *adventure, hazard, rent*), и в самый поздний период – в XX веке (1% –

chauffeur, garage, taxi), что также имеет свои причины. Исследователи отмечают, что проникновение французских слов в английский язык началось не сразу вслед за Норманнским завоеванием, а лишь в XII веке [Ильиш: 166]. Тот период был только началом этого процесса, что объясняет малое количество заимствованных слов. В XX же веке процесс проникновения французских слов в английский язык постепенно угасает, и это отражает существующую тенденцию снижения роли французского языка на мировые языки.

Российское государство на всем протяжении своего развития контактировало с рядом иностранных держав и народов, в том числе с Францией [Филин: 7]. Французские заимствования начали проникать в русский язык еще до XVIII века, это, например, *кардинал, конфуз, спектакль*. Однако особенно активным периодом с точки зрения воздействия на русскую речь иностранных форм общения считается Петровская эпоха (начало XVIII века), которая характеризуется поворотом России к Западу, что принесло в русский язык огромное количество заимствований, часть из которых представляет собой интернациональные слова французского происхождения (например, *аванс, бриллиант, костюм*). Французское влияние еще более усиливается в эпоху Екатерины, и остается весьма ощутимым до первой половины XIX века, в этот период в язык входят такие слова, как *афиша, дебют, поза*, после чего начинает немного угасать, хотя отдельные слова проникают и в тот период – *авиация, гараж, шовинизм*. Проанализировав процентное соотношение интернациональных слов французского происхождения, можно отметить следующее: наиболее многочисленными оказались слова, вошедшие в русский язык в XVIII веке – 83 % от всех изученных примеров, гораздо менее многочисленными оказались французские интернационализмы, проникшие в язык в XVII и XIX веках (8% и 6% соответственно), а совсем единичными представились случаи проникновения французских слов в XV и XVI веках (0,5% и 2%).

Таким образом, французский язык оказал сильное, хотя и не равнозначное, влияние на английский и русский язык, что нашло свое отражение в их словарном составе.

Литература:

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. – 2001. – №1(7). – С. 11-27.
4. Ильиш Б.А. История английского языка. – Изд-е 4-е, переработанное и дополненное. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 367 с.
5. Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века / Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Наука, 1981. – 359 с.

6. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник (на англ.яз). – М.: Высш. шк., 1983. – 347 с.

Мартемьянова М.
Ижевский государственный технический университет

ТЕРМИН КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ НАУЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Ключевые слова: термин, терминология, научная картина мира.

Аннотация: в статье дается обзор научных работ, исследующих терминосистемы. Термин рассматривается как единица терминосистемы, отражающая научную картину мира.

Люди всегда стремились понять окружающий мир, объяснить явления природы, и по мере накопления знаний, пытались создать определенную картину мира. Научная картина мира как часть общего понятия «картина мира» является формой систематизации научного знания. О.А. Корнилов понимает под научной картиной мира (НКМ) «всю совокупность научных знаний о мире, выработанную всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества» [Корнилов 2003: 9]. В его понимании «НКМ – это отражение коллективного знания о мире, который включает и природу, и общество, и человека как общественное существо» [Корнилов 2003: 10]. Важным в данном определении является то, что используемый им термин «научная картина мира» охватывает все области знания о мире, обществе и человеке, что говорит об универсальности данного понятия. О.А. Корнилов включает в понятие научной картины мира знания общественных наук, поскольку они, несмотря на субъективность, представляют не меньший интерес и значимость для развития науки и научной картины мира в целом.

Ученый выделяет существенные признаки научной картины мира.

Во-первых, «НКМ постоянно изменяется. Это обусловлено непрерывным развитием науки. Коллективное научное знание о мире постоянно увеличивается, какие-то постулаты пересматриваются, отвергаются, дополняются, корректируются, появляется новое знание» [Корнилов 2003: 12], а соответственно, появляются новые понятия, новые термины. Во-вторых, невозможно до конца познать мир, соответственно научная картина мира никогда не сможет в полной мере отражать объективную реальность. В-третьих, научная картина мира едина для всех народов, она отражает точные, логические знания о мире. Научные знания объективны, и не зависят от языковых особенностей, менталитета,